

Nicht nur für Frauen : « Emma »

« Emma » wie « Em(m)anzipation » - 1977 erschien die erste Ausgabe der « Zeitschrift von Frauen für Frauen », die als weltweit einzige autonome feministische Zeitschrift bis heute auf dem Markt bestehen konnte. Heute heißt die Unterzeile: « von Frauen für Menschen ». « Emmas Funktion ist es von Anfang an gewesen, das zu berichten und zu sagen, was die anderen totschrweigen », erklärt Herausgeberin Alice Schwarzer den Erfolg des Blattes. « Wir sind unserer Zeit in sehr vielen Fällen voraus gewesen », sagt Deutschlands bekannteste Feministin.

Für besonders viel Aufsehen sorgten regelmäßig die « PorNo »-Aktionen des Blattes, die sich gegen Pornografie richteten. « Es ist eine Spezialität von 'Emma', dass sie auch Kampagnen anzettelt¹ », erklärt die « Emma »-Gründerin. Dabei legte sich Schwarzer vor Gericht mit dem Magazin « Stern » und später dem Aktfotografen Helmut Newton an² und präsentierte einen eigenen Gesetzesvorschlag. « Wir verstehen unter Pornografie die Verknüpfung³ von Lust auf Sex mit der Lust auf Erniedrigung und Zerstörung », begründet die Schwarzer ihr Engagement.

Zum 25jährigen Jubiläum der Zeitschrift « Emma » sieht Schwarzer zahlreiche feministische Forderungen erfüllt. « Frauen können alles, was Männer können, daran zweifeln die meisten Frauen und Männer nicht mehr », sagt Schwarzer. Dabei verweist sie auf den inzwischen auch für Frauen möglichen Wehrdienst. Zudem sei unter anderem durch zahlreiche Frauenhäuser der Schutz von Opfern sexueller Gewalt erhöht worden.

Dennoch müsse die Wirklichkeit von Frauen noch in vielen Punkten verändert werden. « Wir fordern die Hälfte der Welt für die Frauen und die Hälfte des Hauses für die Männer », betont die Frauenrechtlerin. Deshalb müsse der Druck für Forderungen wie Ganztagschulen und gleichen Lohn erhöht werden. Zudem sei eine größere Selbstkritik besonders der erfolgreichen Frauen notwendig. « So manche denkt, wenn sie den Sprung in die Männerwelt geschafft hat, könnte sie die anderen Frauen vergessen », sagt Schwarzer.

tagesschau.de 26./1./2002

¹ *anzetteln* : vorbereiten u. in die Wege leiten, organisieren

² *sich anlegen mit + D.* : Streit suchen

³ *verknüpfen* : verbinden, assoziieren, in einen Zusammenhang bringen

Non réservé aux femmes / Pas seulement pour les femmes : "Emma"⁴

"Emma" comme "ém(m)ancipation". C'est en 1977 qu'est paru⁵ le premier numéro⁶ de cette "revue faite / ce magazine fait par des femmes⁷ pour des femmes" qui est jusqu'à aujourd'hui [2002] la seule publication grand-public féministe autonome au monde⁸ qui ait pu⁹ se maintenir sur le marché. Aujourd'hui [2002]¹⁰, le sous-titre est¹¹ : "fait(e) par des femmes pour tous les êtres humains"¹². "Dès le début, la fonction d'Emma a été d'écrire et de dire ce¹³ que les autres passent sous silence¹⁴", dit Alice Schwarzer¹⁵, 61 ans [en 2002], la directrice de la publication¹⁶ du magazine pour en expliquer le succès¹⁷. "Nous avons été dans de très nombreux cas¹⁸ en avance sur notre temps", dit la plus célèbre féministe d'Allemagne / la féministe la plus célèbre d'Allemagne.

Ce sont en particulier les initiatives "PorNo" de la revue, luttant / qui luttent contre / s'attaquent à la pornographie, qui ont régulièrement fait sensation / beaucoup de bruit¹⁹. "Une

⁴ voir <https://www.emma.de/> et <https://www.aliceschwarzer.de/start/>

⁵ Le passé composé est plus adapté au niveau de langue du texte que le passé simple, qui ne s'écrit pas *parût* (subjonctif imparfait)

⁶ *édition* est impropre ici, même si c'est un des sens possibles (selon contexte) de *die Ausgabe*, qui peut signifier aussi *dépense*, *distribution* (*Ausgabe von Essen*), *délivrance* (*von amtlichen Papieren*), *émission* (*von Banknoten*) etc. la combinaison de « aus » + « geben » permettant un très grand nombre d'emplois.

⁷ La traduction *revue des femmes* est très ambiguë.

⁸ et non pas *de rang mondial*, ni *international*; Emma n'est pas un journal international, c'était une revue unique au monde dans son genre : *weltweit einzig*, où *weltweit* non décliné est l'adv. modifiant *einzig*.

⁹ *qui a pu* ; *il/elle put*, mais *il/elle a pu*. Les conjugaisons sont en principe un acquis du CM2.

¹⁰ Si aujourd'hui = 2023, le "sous-titre" est *das politische Magazin für Menschen*.

¹¹ On ne peut pas dire qu'un sous-titre *s'appelle*.

¹² *pour les hommes*, même avec une majuscule à Homme, passe mal. On aurait pu penser aussi à "*par des femmes pour les gens*" ou "*pour tout le monde*". En français, *homme* évoque trop le mâle, au point que même les droits de l'Homme se retrouvent mutés en *droits humains*, un calque de l'anglo-américain.

¹³ Repérer le groupe *das ... was*.

¹⁴ *sich totlachen* mourir de rire ; *sich die Füße wundlaufen* se blesser les pieds à force de marcher *Trink dich fit mit Coca Cola* Bois la forme avec C. (vieux slogan de la marque)

¹⁵ Alice Schwarzer est née en 1942.

¹⁶ Et non pas *l'éditrice*, qui est une traduction possible de *Herausgeber*, *-in*

¹⁷ = *Die Herausgeberin erklärt den Erfolg*

¹⁸ *die Falle*, -n : le piège n'est pas au même endroit, dans le dictionnaire, que *der Fall*, "e ! Mais surtout, *in vielen Fällen* est à quel cas ? Donc il ne peut pas signifier « tomber dans » qui supposerait un changement de lieu, donc un accusatif. Donc il fallait revenir en arrière.

¹⁹ *Les actions PorNo se soucient d'une manière particulièrement importante d'avoir un écho régulier* ; je me jette sur le dictionnaire, je cherche *Aufseh* quelque chose ; *Aufseher* : surveillant, allons-y pour surveillant. Il fallait repérer le groupe : *Aufsehen erregen*, et seulement ensuite le chercher TEL

spécialité de 'Emma', c'est aussi de lancer des campagnes", expliquer la fondatrice d'Emma. A l'occasion de certaines d'entre elles²⁰, Schwarzer a traîné devant les tribunaux²¹ l'hebdomadaire *Stern*, puis plus tard Helmut Newton, photographe de nus²², et elle a présenté un projet de loi à elle. "Par pornographie, nous entendons l'association²³ du plaisir / désir sexuel²⁴ et de l'envie / le plaisir de rabaisser / humilier / salir et de détruire" dit Schwarzer, décorée de l'ordre fédéral du mérite²⁵, pour justifier son engagement.

A l'occasion du 25^{ème} anniversaire²⁶ de la revue "Emma", Schwarzer constate / note que de nombreuses revendications féministes ont été satisfaites / ont obtenu gain de cause. "Les femmes peuvent faire tout ce que les hommes peuvent faire / sont capables de ce dont les hommes sont capables, plus personne n'en doute, ni chez les femmes, ni chez les hommes²⁷", dit Schwarzer. Et pour le démontrer²⁸, elle fait référence²⁹ au / cite en exemple le service militaire, [qui est] désormais³⁰ ouvert aux femmes / à la possibilité, désormais ouverte aux femmes, de s'engager dans l'armée. En outre, ajoute-t-elle³¹, la protection des femmes victimes de violences sexuelles a été renforcée, entre autres grâce à l'ouverture de nombreux centres d'accueil pour femmes battues.

QUEL dans le dico. *Les actions PorNo causent régulièrement du souci à beaucoup de bruit* : tant qu'on accepte d'écrire des phrases de ce genre, on s'interdit de progresser.

²⁰ Traduction un peu longue de *dabei*.

²¹ *chercher la bagarre* est tout à fait impropre.

²² *der Akt*, -e : le nu ; *die Akte*, n : le dossier. On peut partager le jugement sur H. Newton (1920-2004) (*photographe pornographique* – et pédophile), mais un jugement n'est pas une traduction.

²³ *mélange* est un petit faux-sens; en revanche *amalgame* est intéressant.

²⁴ C'est comme cela qu'on appelle *l'envie de sexe*.

²⁵ *Et pas de la légion d'honneur*.

²⁶ En allemand, le *jubilé* n'est pas comme ne français le 25^{ème} anniversaire, c'est simplement la fête célébrant un anniversaire particulier. Toutefois, le Duden précise : *Im Grunde ist es falsch, von einem z. B. vierzigjährigen Jubiläum zu sprechen, weil damit eigentlich ausgedrückt wird, das Jubiläum sei vierzig Jahre alt. Diese Fügung hat sich jedoch so sehr eingebürgert, dass sie nicht mehr als falsch anzusehen ist.* © Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]

²⁷ En français, *la plupart* est suivi d'un pluriel.

²⁸ Traduction du peu longue de *dabei* n°2 cf. ci-dessous.

²⁹ plutôt que *elle renvoie à*, qui est peu explicite, mais qui, soit dit en passant, vient du verbe *renvoyer*, du premier groupe, qui s'écrit donc à la 3^è pers. sg. prés. indic. : renvoiE.

³⁰ *inzwischen* <Adv.> **a**) = *unterdessen*: i. ist das Haus fertig geworden; vor einigen Jahren war er ein überzeugter Pazifist, i. hat er seine Haltung geändert; es geht ihm i. besser; ich kenne euch i. (ugs.; *mittlerweile weiß ich, was ich von euch zu halten habe*); **b**) = *währenddessen*: ich muss noch arbeiten, du kannst i. essen; **c**) gibt an, dass etw. bis zu einem zukünftigen Zeitpunkt geschieht; *bis dahin*: es findet erst in zwei Jahren statt, i. bereiten sie sich aber schon darauf vor.

³¹ *sei...erhöht worden* est un subjonctif indiquant que le propos est tenu par A. Schwarzer, il faut l'indiquer explicitement dans la traduction. Même chose dans le paragraphe suivant avec *müsse...verändert werden, müsse...erhöht werden* et *sei... notwendig*, qui sont des propos rapportés de la féministe interviewée.

Toutefois, la vie réelle des femmes = la condition féminine mériterait d'être modifiée encore / doit encore évoluer sur de nombreux points, précise Alice Schwarzer. "Nous revendiquons la moitié du monde pour les femmes et la moitié de la maison pour les hommes", dit, non sans insistance, celle qui se bat pour les droits des femmes / militante pour le droit des femmes / défenseure des droits de la femme / insiste la féministe. C'est la raison pour laquelle il faut, selon elle, accentuer les pressions³² pour obtenir des écoles ouvertes toute la journée et un salaire égal à celui des hommes. En outre, précise-t-elle encore, les femmes doivent faire leur autocritique plus qu'elle ne la font actuellement, surtout les femmes qui réussissent. "Il y en a plus d'une pour penser qu'une fois réussi leur saut dans le monde des hommes / qu'elle ont réussi à s'imposer dans un monde d'hommes, elles pourraient oublier les / ne plus se soucier des autres femmes", dit Schwarzer.

³² Il faut penser à essayer de traduire quasi systématiquement le passif allemand (dix fois plus fréquent qu'en français) par un actif. Si le résultat obtenu est meilleur en gardant le passif (tout arrive), alors il faut garder le passif.

erniedrigen <sw.˘V.; hat>: *humilier*: jmdn. öffentlich e.; damit hast du dich selbst erniedrigt; eine erniedrigende (*demütigende*) Behandlung erfahren; **syn. : demütigen** (jemanden), herabsetzen, herabwürdigen, entwürdigen, degradieren, diffamieren, diskreditieren, diskriminieren; schlecht machen.

schlecht machen, verleumden, verlästern, verteufeln, verketzern, verunglimpfen, jemandem die Ehre abschneiden, diskriminieren, in Verruf / Misskredit bringen, in ein schlechtes Licht setzen / stellen / rücken, diffamieren, diskreditieren, herabsetzen, abqualifizieren, herabwürdigen, entwürdigen, jemandem etwas nachsagen / nachreden / andichten / anhängen, jemandem ein Maul anhängen (*landsch., abwertend*), über jemanden herfallen, verächtlich machen, mit dem Finger auf jemanden zeigen, bereden, nichts Gutes über jemanden sagen / sprechen, hinter jemandem herreden, ausmachen (*südd.*), ausrichten (*südd., österr.*), vernütigen (*schweiz.*), schnöden (*schweiz.*), anschwärzen, an jemandem kein gutes Haar / keinen guten Faden lassen, madig machen (*ugs.*), in den Schmutz / (*salopp*) Dreck ziehen, jemanden mit Schmutz / (*salopp*) Dreck bewerfen, jemanden durch den Kakao / durch die Gosse ziehen · *die eigene Familie, das eigene Land*: das eigene / sein eigenes Nest beschmutzen; demütigen (jemanden), kompromittieren (jemanden), kränken, reden, verleiden.

Frauenrechtlerin, die; -, -nen: *Kämpferin für die Gleichberechtigung der Frau.*

dabei <Adv.>:

1. = da +bei, comme dafür = da + für etc. :*bei jmdm., etw.*: er öffnete das Paket, ein Brief war nicht d.; die Reisenden waren alle ausgestiegen, aber sie war nicht d.

2. *bei etw. anwesend; an etw. beteiligt, teilnehmend*: er war bei der Sitzung d.; weißt du schon, ob du d. bist?; als sie eingestellt wurde, war ich schon drei Jahre d. (*ugs.; als Beschäftigte bei der Firma*); ich bin dabei! (*bin einverstanden, erkläre mich bereit mitzumachen*); ein wenig Angst ist immer dabei (*stellt sich als Begleiterscheinung ein*).

3. = en même temps : *im Verlaufe von, währenddessen, gleichzeitig*: sie nähte und hörte Musik d.

4. = étant donné tout ce qui vient d'être dit : *bei dieser Sache, Angelegenheit; bei alledem, hinsichtlich des eben Erwähnten*: ohne sich etwas d. zu denken; er fühlt sich nicht wohl d.; es ist doch nichts d. (*ist nicht schlimm, nicht bedenklich, schadet nichts, ist nicht schwierig*); was ist schon d.? (*das ist doch nicht schlimm; das ist einfach, kann jeder*); es bleibt d. (*es ändert sich nichts*); er bleibt d. (*ändert seine Meinung nicht*).

5. = et pourtant *obwohl, obgleich*: die Gläser sind zerbrochen, d. waren sie so sorgfältig verpackt.

6. = en train de : *mit etw. Bestimmtem beschäftigt*: sie waren d., die Koffer zu packen; er war gerade d. (*stand im Begriff*), das Haus zu verlassen *il était sur le point de quitter la maison* ; »Räum endlich den Tisch ab!« , »Ich bin ja schon d.!« *je suis en train.*